

Минаева Елена Сергеевна

Minayeva Elena Sergeevna

аспирант факультета гуманитарного образования
Новосибирского государственного технического
университета

PhD student,
Department of Education in the Humanities,
Novosibirsk State Technical University

МОТИВАЦИОННЫЕ КРИТЕРИИ ФОРМИРОВАНИЯ ГОТОВНОСТИ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКОВ РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА

MOTIVATIONAL CRITERIA FOR DEVELOPING READINESS FOR PROFESSIONAL ACTIVITY OF INTERPRETERS OF THE RUSSIAN SIGN LANGUAGE

Аннотация:

В статье рассматриваются мотивационные критерии как необходимые факторы в формировании готовности переводчиков русского жестового языка для выполнения профессиональной деятельности. Автором мотивация рассматривается с разных точек зрения как конструкт, который стимулирует направленность поведения в совершенствовании навыков в области профессиональной деятельности переводчика, развитии его лингвистических навыков при взаимодействии с сообществом глухих. Также приводятся данные опроса студентов 2 курса, обучающихся по специальности «Переводчик русского жестового языка». По результатам анкетирования выявляются основные мотивационные критерии, способствующие успешному формированию готовности к профессиональной деятельности будущих переводчиков. Полученные критерии относятся к основным группам мотивов, которые включают осознанный выбор специальности для профессионального обучения и включают такие мотивационные критерии как интерес к профессии, к изучаемому языку и культуре глухих, уважение к представителям выбранной профессии, стремление к достижению успеха в профессиональной деятельности и осознание значимости профессии. Теоретическая и практическая значимость статьи заключается в разработке мотивационных критериев, которые определяют готовность к профессиональной деятельности как один из основных составляющих критериев. Это позволит преподавателям жестового языка обратить внимание на аспекты мотивации при подготовке переводчиков.

Ключевые слова:

направленность поведения, мотив достижения успеха, переводчик русского жестового языка, готовность к профессиональной деятельности, достижение цели, социальные мотивы, коммуникативные мотивы, познавательные мотивы, мотивы ответственности, мотивы перспективы.

Summary:

The present study describes motivational criteria as necessary factors in developing readiness of Russian sign language interpreters to perform their professional activity. Motivation is considered from different points of view as a construct that stimulates the direction of behavior in improving skills in interpreters' professional activity, the development of their linguistic abilities in interaction with the deaf community. The study also provides the data from a questionnaire of the second year university students majoring in "Russian Sign Language Translation". The questionnaire results revealed the main motivational criteria that contribute to the successful development of readiness of future interpreters for professional activity. These criteria relate to the main groups of motives which include a conscious choice of major for professional learning. The motives have such motivational criteria as interest for profession, as well as for the studied sign language and deaf culture, respect for the people within this profession, desire to achieve success in professional activity and awareness of the importance of the profession of a sign language interpreter. The theoretical and practical significance of the study is the development of motivational criteria that determine readiness for professional activity as one of the main components of the criteria. This will allow teachers of sign language to pay attention to the aspects of motivation when training interpreters.

Keywords:

direction of behavior, motive of "achieving success", interpreter of Russian sign language, readiness for professional activity, achieving goals, social motives, communicative motives, cognitive motives, motives of responsibility, motives of perspective.

При подготовке переводчиков русского жестового языка важными факторами являются устойчивая мотивация студентов при изучении русского жестового языка; взаимодействие на языке с культурным сообществом глухих; развитие переводческих навыков через практику перевода. В границах парадигмы деятельностного подхода, по А.Н. Леонтьеву, мотивация определяется в качестве внешних стимулов, которые вызывают потребность к действию [1]. В психологии понятие «мотивация» включает в себе «побуждения, вызывающие активность организма и определяющие ее направленность» [2] или акцент смещается на конечный вариант деятельности, т. е. «самоцель для достижения некой другой цели» (интерес к предмету, стремление к самосовершенствованию) [3].

Одно и то же поведение студента в ходе обучения может побуждаться разными мотивами, имеет разную значимость для обучающегося. Такими мотивационными факторами могут выступать разные сферы деятельности обучающегося. Влияние совершенно разных сфер имеет одно общее действие и одну и ту же цель. Отношение мотива и цели и образует смысл обучения [4].

Мотивы делятся на познавательные, направленные на приобретение знаний и социальные, направленные на взаимодействие в социуме. Таким образом, познавательные мотивы основываются на «мотиве достижения успеха, который состоит в стремлении обучающегося к успешной деятельности, постоянного “соревнования” с самим собой или с одноклассниками, в желании добиться новых, все более высоких результатов по сравнению со своими предыдущими результатами, или же основываются на его противоположности – мотива избегания неудач» [5, с. 10–11]. Мотивы, направленные на взаимодействие в социуме, подразумевают, что «студент не только хочет общаться и взаимодействовать с другими людьми, но и стремится осознавать, анализировать способы, формы своего сотрудничества и взаимоотношений с преподавателем и одноклассниками, постоянно совершенствовать эти формы» [6, с. 10–11].

При решении задач формирования готовности студентов к профессиональной деятельности важно начать с направленности поведения на мотив достижения успеха через самоконтроль в учебно-профессиональной деятельности и регулирования балльно-рейтинговой системой БРС «как оценки результатов учебно-профессиональной деятельности», которая в работах Баннова В.В «рассматривается как одно из самых эффективных средств мотивационного управления, как внешний мотивационно-стимулирующий компонент» [7, с. 61]. Данная система оценки результатов учебно-профессиональной деятельности будущих переводчиков русского жестового языка отрегулирована в соответствии с формируемыми навыками.

Мотивация в ракурсе психолингвистического направления рассматривается во взаимовлиянии познавательных и социальных мотивов. Единицей психолингвистического анализа выступает акт речевой деятельности, который анализируется в деятельностной парадигме А.Н. Леонтьева. Такая единица речевой деятельности, по мнению И.А. Вартаняна, «несет в себе все основные признаки деятельности: предметность, целенаправленность, мотивированность» [8, с. 21–30]. Речь и связанная с ней мыслительная деятельность неразрывно связана с деятельностью человека и мотивами к действиям, ведущим к определенной цели. При этом развитие речевой деятельности ведет за собой развитие мыслительных процессов, и, соответственно, определяет цели и мотивы человека. [9, с. 8–11].

Мотивация студентов-лингвистов акцентируется на изучении языка, освоении профессионально важных качеств переводчика, ответственном отношении к профессиональному долгу (мотив ответственности и перспективы), что характеризуется наличием устойчивой волевой установки на получение ими знаний по специальным предметам, формирующим коммуникативные навыки. Определение мотивационных целей, предметно-ориентированных интересов студентов позволит определить ракурс формирования готовности к профессиональной деятельности [10, с. 51].

Мотивационно-целевая направленность формируется за счет приобретения студентами новых умений, при этом важно «их применение на практике» [11, с. 22]. Таким образом идет закрепление полученных студентами умений взаимодействия на русском жестовом языке, а также приобретение навыков переводческой деятельности (формирование коммуникативной компетенции). Через практическую деятельность студент формирует представление о своей профессиональной деятельности (мотив ответственности и перспективы) и представление себя в роли переводчика.

Нами были проведены исследования мотивационной направленности студентов Новосибирского государственного технического университета, обучающихся по направлению: 45.03.02 – «Лингвистика: переводчик английского и русского жестового языка». В рамках исследования учитывалась мотивационная направленность студента в изучении русского жестового языка, взаимодействие с сообществом глухих и становление в профессии переводчика русского жестового языка. Нами была разработана анкета и проведен опрос 70 студентов второго курса (на данном уровне студенты начинают осваивать русский жестовый язык). Центральные вопросы, позволяющие достигнуть цели нашего исследования в отношении мотивационной направленности, учитывали «социальные мотивы, коммуникативные мотивы, познавательные мотивы, мотивы ответственности и перспективы» [12, с. 22].

1. Кто/что повлияло на Ваш выбор профессионального обучения? (социальный мотив)
2. Чем заинтересовало сообщество глухих? (социальный, коммуникативный мотив)
3. Что именно заинтересовало в изучении РЖЯ? (коммуникативный, познавательный мотив)
4. В какую сторону изменилось мнение о профессии после начала обучения? (мотив перспективы)
5. Что мотивирует в освоении профессии? (мотив ответственности и перспективы)

На вопрос 1: Варианты ответов различные, объединим их в группы:

- «Самостоятельно (бюджетные места, гуманитарное направление, языки, английский язык)» – 16 ответов;
- «Редкость / необычность направления / загадочность» – 13;
- «Желание стать переводчиком, заинтересованность к профессии» – 12;
- «Заинтересовал мир глухих, жестовый язык» – 11;
- «Родители / учителя / подруги / друзья» – 10;
- «Попал(а) случайно / «пальцем в небо» – 3;
- «Утвердили в выборе пары по истории и культуре глухих» – 3;
- «Сериал: «Их перепутали в роддоме» – 1;
- «Буклет» – 1.

В итоге, наличие интереса отмечено у 57 человек из 70 опрошенных

На вопрос 2: Варианты ответов, объединенные в группы:

- «Культурой / самобытностью/ нетипичным поведением глухих людей/ языком и культурой / заинтересовал «мир глухих» – 24;
- «Любознательство / необычностью/ неизвестностью/ как клад, тайна – 14;
- «Красивым языком / 3D – языком, необычный языком» – 14;
- «Испытать ощущение принадлежности к другой культуре / сплоченностью сообщества» – 5;
- «Интерес к глухим людям / глухие – активные / творческие» – 4;
- «Полезные знания / узнать о глухих / рассказать другим людям (которые не знают) о том, что сам узнал – 4;
- «Воодушевили к познанию мира глухих преподаватели на первых занятиях» – 2;
- «Удачный опыт первого знакомства с глухими» – 1;
- «Не соприкасался(сь) с «миром глухих» – 1;
- Не ответил(ла) – 1.

В итоге 68 студентов (97,14 %) проявили интерес к сообществу глухих.

На вопрос 3: Варианты ответов, объединенные в группы:

- «Редкость, необычность / индивидуальность языка» – 24;
- «Другая модальность / мимика и жесты» – 10;
- «Красивый язык / визуально привлекательный язык, привлекает эмоциональность» – 8;
- «Нравится сам язык / интерес к языку» – 7;
- «Сложная лингвистическая система/ наличие грамматики в РЖЯ / естественность, логичность языка» – 6;
- «Возможность объясняться в тишине/ можно использовать в метро» – 3;
- «Язык, меняющий мышление» – 2;
- «Получение знаний, опыта/ навыка коммуникации» – 2;
- «Методы, подходы в обучении языку / процесс изучения / то, что обучают носители языка» – 3;
- «Восприятие глухих, то, как они выражают свои мысли» – 1;
- «Помощь глухим людям во взаимодействии со слышащими» – 1;
- «Заинтересовало то, как формируется жест, его происхождение» – 1;
- «Удобный язык, возможность выражать мысли, эмоции» – 1;
- «Возможность для творчества» – 1.

В итоге у 100 % опрошенных имеется интерес к изучению русского жестового языка.

На вопрос 4: Варианты ответов, объединенные в группы:

- «В положительную / в лучшую / в лучшую, хотя есть трудности» – 18;
- «Узнал(а) намного больше о профессии / осознала значимость, сложность профессии / узнал(а), что важно при общении с глухими не только жесты, но и мимика и взгляд / появилось восхищение и уважение к представителям профессии / появилось уважение к людям занятым этим делом / обучение профессии стало захватывающим как с преодолением различных трудностей, так и со множеством приятных эмоций / понял(а), что профессия подходит мне по душе больше, чем я себе представлял(а) / пришло осознание / расширилось / сложно, нужно выходить из зоны комфорта – 15;
- «Не изменилось / не изменилось, испытываю восторг при изучении РЖЯ / также интересна профессия и мир глухих – 12;
- «Стало интересней, английский ушел на второй план/ стало интересно то, что переводчик РЖЯ это тот, кто объединяет два мира/ стало интересней — глухие крутые/ стало интересней и сложнее» – 11;

– «В худшую / в отрицательную, т. к. со временем понял(а), что не смогу работать переводчиком ввиду своих личных качеств, но мнение о языке не изменилось / думал(а) будет легче / сомневаюсь в своей профпригодности, думала будет легче – 6;

– «Затрудняюсь ответить» – 3;

– «Сначала было нейтральным, сейчас положительное» – 2;

– «После «ПЖЯшника» влюбился(ась) в РЖЯ, хочу писать курсовую и диплом» – 1;

– «Хотела уйти из вуза, но РЖЯ заставил остаться» – 1;

– «Мнение еще до конца не сформировалось» – 1.

В итоге 60 студентов из 70 (85,71 %) имеют положительное мнение о профессии после начала ее освоения.

По 4 вопросам 67 студентов (в среднем значении) (95,7 %) имеют интерес к освоению профессии.

На вопрос 5: (выбор нескольких вариантов ответов)

а) Стремление к достижению профессиональных успехов – 41;

б) Осознание социальной значимости профессии – 49;

в) Стремление проявить и утвердить себя в профессии – 22;

г) Хорошее отношение / взаимоотношение коллег данной сферы – 16;

д) Желание проявить творчество в работе – 22;

е) Возможность самостоятельно планировать свою деятельность – 19;

ж) Уважение и поддержка со стороны администрации/карьера – 12;

и) Стремление к получению большого материального вознаграждения – 16.

Свой вариант: возможность самовыражаться, выплескивать эмоции / научные возможности / желание узнавать больше / любовь и заинтересованность в языке.

В итоге, в большей степени мотивирует в профессии осознание социальной значимости и стремление к достижению профессиональных успехов. Выбор варианта ответа «б» в опросе в среднем превышал другие выборы в 2,7 раза.

Общий результат анкеты по таким критериям, как самостоятельность выбора, осознанность, интерес к профессии и освоению языка выражен в распространенности ответов испытуемых. В таблице 1 нами выделены часто встречающиеся ответы и просчитан процент из их общего количества.

Таблица 1 – Распространенность ответов испытуемых

№ вопр.	Ответы	Кол-во	%
1	Выбор бюджетных мест / редкость профессии	29	41,4
2	Культура / самобытность / любопытство / необычность сообщества	38	54,2
3	Редкость / непохожесть / другая модальность языка	34	48,5
4	Мнение изменилось в лучшую сторону, узнала больше о профессии осознала значимость, сложность профессии / узнал(а), что важно при общении с глухими не только жесты, но и мимика и взгляд / появилось восхищение и уважение к представителям профессии/ появилось уважение к людям занятым этим делом / обучение профессии стало захватывающим	33	47,1
5	Стремление к достижению профессиональных успехов / осознание социальной значимости профессии	90	45,6

По результатам нашего исследования можно вычлениить определенные мотивационные критерии для формирования готовности к профессиональной деятельности, а именно: осознанность выбора профессиональной деятельности; интерес к освоению профессиональных навыков, в том числе и языковых; интерес к сообществу глухих, потенциальным будущим клиентам; возможность расширять знания о профессии уже на более ранних этапах подготовки. Важным фактором является личная составляющая, в частности достижение профессиональных успехов («мотив достижения успеха»), а также понимание и осознание того, что профессия востребована в современном обществе. Необходимым условием является возможность дать студенту на

начальном этапе полное представление о языке и профессии, необходимое для его самоопределения, самоидентификации, а также возможности перейти на другое направление. А также важным условием является устойчивость мотивации как при поступлении в вуз, так и после начала обучения. Такая устойчивость должна быть приближена к 100 % из числа обучающихся и может руководствоваться разными критериями мотивов, которые мы наблюдаем по результатам нашего исследования. К ним можно отнести знания о профессии, осознание ее значимости и сложности, а также того, что в ней важно, восхищение и уважение к представителям выбранной профессии и др. Обучение профессии должно быть захватывающим, сопровождается различными положительными эмоциями, только так придет осознание того, что выбор был верным. Данные авторской анкеты могут быть полезны в работе преподавателей, занимающихся подготовкой переводчиков русского жестового языка, где важно учитывать все критерии мотивации, перечисленные в ходе исследования, для формирования готовности к профессиональной деятельности переводчиков.

Ссылки:

1. Леонтьев Д.А. Понятие мотива у А.Н. Леонтьева и проблема качества мотивации // Вестник московского университета. Серия: Психология. 2016. № 2. С. 3–18.
2. Психологический словарь [Электронный ресурс] // Мир психологии. URL: <http://psychology.net.ru/dictionaries/psy.html?word=524> (дата обращения: 14.04.2020).
3. Чирков В.И. Самодетерминация и внутренняя мотивация [Электронный ресурс] // Hr-Portal. URL: <https://hr-portal.ru/article/samodeterminaciya-i-vnutrennyaya-motivaciya-povedeniya-cheloveka> (дата обращения: 14.04.2020).
4. Маркова А.К. Психологическая характеристика мотивации учения школьников [Электронный ресурс] // Библиотека Гумер. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/hrist2/05.php (дата обращения: 15.04.2020).
5. Маркова А.К. Формирование мотивации учения в школьном возрасте. М., 1983. 96 с.
6. Там же. С. 10–11.
7. Баннов В.В. Формирование готовности курсантов к самоконтролю учебно-профессиональной деятельности в образовательном процессе военного вуза : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Омск, 2008. 204 с.
8. Белянин В.П. Психоллингвистика : учебник. М., 2004. 232 с.
9. Вартанян И.А. Звук – слух – мозг. Л., 1981. 174 с.
10. Дворцов В.Б. Формирование готовности к будущей профессиональной деятельности курсантов вузов ФСИН : дис. ... канд. пед. наук. Кемерово, 2018. 188 с.
11. Басинский А.М. Формирование готовности сотрудников органов внутренних дел к осуществлению охранной функции в процессе профессиональной подготовки : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Калининград, 2018. 24 с.
12. Там же. С. 22.

Редактор: Грицай Екатерина Анатольевна
Переводчик: Герасимова Валентина Евгеньевна